

少年探險家

蒙古·納·那德米德 著



內蒙古人民出版社

少年探險家

蒙古·納·那德米德著

陈乃雄譯

內蒙古人民出版社

少年探险家

蒙古·納·那德米德 著

陈乃雄 译

※

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特新城西路鳳凰街28号)

沈阳市第一印刷厂印刷 内蒙古新华书店发行

※

开别：787×1092耗 $\frac{1}{2}$ ·1 $\frac{3}{4}$ 印张

1960年1月第一版

1960年1月沈阳第一次印刷

印数：1—3,000册

统一书号：10089.186

定 价：一角一分

文化宮里正在舉行學年總結大會，學生和家長都全神貫注地傾聽着教導主任關於學生學習成績的報告；他們臉上露出不平常的笑容。

各班的成績都很好，額尼比西等許多學生都得到了滿分。

黨支書在大會結束時總結說：“今年我們學校獲得了比以往任何一年更好的成績。”他並且代表蘇木（注）的黨、政機關向教師和學生祝賀。他說：“今年我們同學們之間創造了彼此互助、集體溫課的好經驗。舉例來說：特爾比西從來是學習得很差，但是由於少先隊員額尼比西的盡力幫助，這一次，他每門功課都考得很好。我十分高興，特爾比西應當利用這次暑假，更好地溫習功課，為秋季進中學作好準備。我在這裡向特爾比西祝賀，祝賀他這次考試獲得了優良的成績。”

黨支書講到這裡時，到會的人們都熱烈地鼓掌。大家都轉過臉去看着特爾比西。特爾比西由於興奮，臉變得通紅，在愉快地微笑。

黨支書接着說：“你們回家後，要幫助父親、母親放牲口、剪羊毛、打井水、割牧草。總之，要幫助你們的父母做各種工作。不過同時也不要認為現在放假了，便可以把功課扔在腦後。你們也應當好好地進行復習功課。”

“你們還要採集各種花、草、樹葉以及奇形怪狀的石頭來做標本；還应当向精通我國民間文學的人們搜集祝詞、頌歌、故事、童話、謎語、諺語等材料，秋天開學時帶到學校里來。

（注）蘇木是行政單位，相當於區。

你們還要特別留意探尋同我國歷史有關的石碑和陵墓等。譬如說吧：我們知道有一處叫做‘班扎爾山峰’的地方，有人說那兒有妖魔鬼怪，有人說那兒埋着許多金銀寶貝，也有人說那兒藏有許多經典文獻。對於這些傳說進行追根究底的工作是十分必要的。你們在進行這項活動時，應當運用蘇聯兒童們在這方面的好經驗。”

特爾比西記錄着黨支書所布置的作業，在“班扎爾山峰”這幾個字的旁邊做了一個特的記號。他輕輕地問坐在他旁邊的額尼比西：

“他說的班扎爾山峰是不是就是我們那兒的那個？”

“對的，對的！”額尼比西回答說。

這一天，特爾比西一方面感覺十分高興，另一方面卻在想：“為什麼我在二、三年級時考試成績還能夠勉強及格，但是進了四年級後，從第一學期起，在每一次的考試中，便總是有兩、三門課程的成績不好？”

特爾比西從來都不好好準備功課，對於課外活動倒積極參加。這一年，他剛來學校不久，他的母親便去世了。他很愛他的母親，所以十分悲傷。他想：“母親為了愛我，常常做漂亮的衣服和靴子給我穿；我到學校之後，她每個月來探望我兩三次，給我許多零用錢，對我說：‘孩子，買些書報讀吧！買些糖果吃吧！’去年秋天，母親把我送到學校來，在動身回家時還對我說：‘好吧，我的兒啊，好好地學習吧！媽媽過幾天再來看你。’說着，她用軟軟的手撫摸我的臉頰，吻了吻我，便上馬走了。誰知道這就成了我母親的最後一句話和最後一個吻了呢！母親對我這樣疼愛，為我獻出了她的整個生命，但是我，做為她的兒子，幾曾使她快活過一次，報答她的大恩呢？”特爾比西這樣想着時，他的心更加痛苦了。他想用優良的成績來報答他已死的母親，但是誰來幫助他復習功課呢？額尼比西和

特尔比西虽然是从小一起长大的朋友，但是額尼比西有些自高自大，好象看不起特尔比西，这也使特尔比西觉得难过。所有这些事实都使特尔比西的情緒动蕩，心神不安。

可是考試前，这种情况一下子改变了。

班主任說：“世界上沒有学习不好的笨人。特尔比西有天才，是一个聪明的孩子。”

同时，他的朋友額尼比西也改变了那种自高自大的脾气，友好地帮助了他。这使得他情緒好起来，意志也大大地增强了。他想：“我就要小学毕业了，一定要爭取优良的成績，才能报答母亲的恩情。”

要在几星期之內复习整个年度里沒有徹底弄明白的功課，使成績提高，这是很困难的事，但是特尔比西是个对于任何事情一經决定便不半途而废的孩子。

每逢特尔比西沒有完成課外作业，来到教室紅着脸站立着的时候，一个喜欢武断的同学就說：

“这是見慣的事了，他根本沒有学习的天資，是一个笨孩子。”

特尔比西虽然沒有跟人講，却因此下决心要获得比那个同学更好的成績。

在春天晴朗而又暖和的早晨，特尔比西起得特別早。他趁着脑子清醒，別人还没有起床，一点喧鬧的声音都沒有的时候，溫习功課。

上課的时候，他要弄懂老师講的每一句話，就全神貫注地听。

从前，他常在上課的时候閱讀旁的书籍，或和旁人說話。为了不讓老师发现，总拣最后一排的座位坐。現在他糾正了这个坏习惯，約束着自己，坐在最靠近老师的第一排座位上了。

課后休息時間約摸有一个鐘头，特尔比西便和額尼比西一

同在教室里，有时也到空气新鲜的野地里，去作几分钟游戏，因为老师曾经对他们说过：假如一直埋头用功，不休息的话，身体累了，理解力也会减低的。

特尔比西这样积极地复习着功课，常常遇到许多在他看来好象没有学过的东西。一遇到这种困难和障碍，他的朋友额尼比西总是耐心地帮助他。老师们也为特尔比西努力学习而高兴，尽心尽力帮助他。

特尔比西因此终于实现了自己的愿望。他对于每一道考试题目的回答都够得五分，老师们也毫不吝惜地给了他五分。

那个常说特尔比西“不如去放羊”的孩子在这次考试中却只获得了中等的成绩。那个孩子在已往的几个学期里，每门功课不是得“优”便是得“良”，但是他因此骄傲了，甚至不愿意和得两分和三分的同学们坐在一起了。他虽然自己十分用功，但是不愿和任何人在一起复习功课。在回答老师的问题时，他一字不漏地背诵课本，连“的”、“了”、“和”、“及”等字也一个不拉地照原样背出来。

他的名字叫“全记恩”，同学们在叫他时都省去了他名字的末一个“恩”字，而把他叫成“全记”。

特尔比西坐在会场里想道：“全记”这个名字对他真是多么适宜啊！”他朝全记恩看去时，全记恩搭拉着脑袋，脸上那种骄傲的、自高自大的气焰早已消失了。

二

额尼比西和特尔比西的家在七月中旬迁移了。

特尔比西从学校回到家里之后，满心想去班扎尔山峰，但是因为只有一个人，所以去不成。一搬完家，他便把自己的想法跟额尼比西谈了。额尼比西一听，马上欣然地同意了。他们两人决定首先向熟悉这方面情况的人了解一番，但是他们所

問到的老年和青年們給他們的回答都不外乎“據說那兒有妖魔鬼怪”、“據說那兒埋有金子”、“據說那兒有一塊写着文字的石碑”。除此之外，什麼新的情況也沒有問出來。

他們的鄰居中有一位名叫夏格季的老大爺，當地的人們都說這位老大爺閱歷十分豐富，是一個講故事的能手和祝詞人。於是額尼比西和特爾比西兩人特地去拜訪這位老年人。但是夏格季老大爺對他們表現得很冷淡，他說：

“你們是新時代的學生，打聽那些已經腐朽了的东西干什么？”

額尼比西和特爾比西听了老人這話，心中不安地想道：“有些人說夏格季脾氣古怪，是個乖僻的老人，難道他現在又在发脾气了嗎？還是因為我們年紀小，所以看不起我們呢？”

一天，額尼比西和特爾比西一同在放羊的時候，恰巧看見夏格季老大爺趕着羊羔朝井邊走來，他們便把牧放着的羊群集在一起，抽身向井邊跑去。

夏格季由於上了年紀，所以從幾丈深的井里汲了幾水斗的水後便累得不由自主地直喘，汗水潑潑地從他的起皺的臉上流下來。

許多乾渴的綿羊羔和山羊羔在井邊的欄干和石頭上擠來擠去，幾乎要掉進井里去，這更使得老大爺手忙腳亂，不知所措。

特爾比西從夏格季手里拿過水斗的繩，夏格季高興地擦去了汗水，伸展一下佝僂的腰干，說道：

“孩子們，你們來了嗎？唷！唷！”說着便在井邊坐下，取出了烟袋。

特爾比西和額尼比西讓所有的羊羔都喝足了水，剛要回家去時，夏格季說：

“孩子們，讓羊群在這兒吃點草再走吧！”

于是他們三个人坐在一起略事休息，那两个孩子尽力注意不讓老头儿不高兴。他們快乐地給老头儿唱了好几支歌子。夏格季也用撫愛的眼光和善地看着他們，微笑地捻着向两边翘起的胡子。

特尔比西是朗誦詩歌的能手，他背了一段“我的祖国”。夏格季非常高兴地轉动着他那深陷在眼眶里的大眼睛說：

“等一等，你說什么？”

‘阿尔泰和兴安岭之間是我們富饒的故乡。

我們的祖先世代代居住在这个地方。

金色的太阳放射着和平的光芒，

皎洁的月亮閃射着永不熄灭的銀光……’”（注）

夏格季原是一个記性很好的人，所以他一下子就已經記熟了这詩里的一节。

“多么美丽啊！这是誰写的？”他問道。

“这是我們新时代最初的作家——那楚克多尔济写的。”

特尔比西解釋說。

夏格季被这一切所感动，他嘆了一口气說：

“唉，我現在要是象你們一样年輕，那有多好！”

特尔比西閃爍着聰敏的黑眼睛，机灵地笑着要求道：

“关于班扎尔山峰，人們給我們講了許多稀奇古怪的傳說，請您把真实的情况告訴我們吧！”

夏格季笑着向那两个孩子說：

“好吧，你們俩已經給我講了有趣的事物，現在当然該輪着我講了。”

于是夏格季老大爷講出了下面一段話来：

“有的人說那儿有鬼，有的人說那儿有金子銀子，誰又知

（注）譯文引自“我的祖国”（新文艺出版社，1955，上海）

道其中的究竟呢？不过据说从前我们这儿有一个名叫班扎尔的贤明的人。那人学识渊博，满腹经文，真是出口成章。据说我的父亲和他是莫逆之交。我父亲活了六十五岁，他去世的那年我还是一个二十来岁的小伙子呢！”老头儿一边说着，一边在自己的烟袋锅里装满了烟草，熟练地打了一下火镰，把烟点着了，接着讲道：

“大约是在一百多年之前吧，旗里的诺彦（注）给班扎尔加了一个造反的罪名，下令逮捕处死。旗里的诺彦就是班扎尔的弟弟。班扎尔在将被处决的时候说：‘俗语说：人死留话，畜死流血。请宽延半天再处死我吧！’

“在这宽延的半天里，班扎尔派人去对自己的诺彦弟弟说：‘虽然我们的兄弟情谊已经破裂，毕竟我们还是同一个父亲所生，请你前来和我见一面。’

“班扎尔派人去向诺彦禀告后，便写了一封有许多页的长信。诺彦一到，班扎尔便呈上这信说：‘好，我们俩一起走向死亡吧！’他别的什么话也没有说，只说了一声：‘现在就执行吧！’

“在这封信的最后写道：‘你以国家的名义处死我，我要以伦常的名义处死你。你一读完这封信，一定马上死去。’诺彦读完这封信，刚想从座位上站起来时，忽然头昏眼花，滚倒在地，嘴里冒出紫色和绿色的泡沫，立时断了气。据说，他们兄弟两人就这样彼此处死了对方。”讲到这里，老大爷才发觉自己的烟袋锅里的火早已灭了。他使劲吹净那里面的烟灰，刚想继续往下讲时，远处传来了绵羊和羊羔的呼叫声，它们跑着、跳着，开始混杂在一起了。夏格季慌忙叫道：

“孩子们，快去看羊吧！”

（注）旗是行政单位，相当于县，诺彦就是执政官。

三

額尼比西和特尔比西为了問清楚上次談到的几个問題，又一起到夏格季老大爷家里去。

“好，等一等，上次講到那里了？”夏格季老大爷手里拿着烟袋，想了一会，接着說：“噢，对啦，那个班扎尔和旗上的諾彥嘎尔瑪原是同父異母所生的弟兄俩。班扎尔是我們旗里原先的老諾彥的第一个福晉（注）所生。班扎尔出世不久，他的母亲便死了，因此老諾彥又娶了一个福晉，生了一个儿子，那就是嘎尔瑪。

“班扎尔只比嘎尔瑪大两岁。他們的父亲活着的时候，曾經把他們两人送到五台山和北京去学习。父亲死后，不論按排行來說或是按学識來說，都应当由班扎尔繼承諾彥的席位。班扎尔精通唐古特、西藏、汉、滿、蒙五种文字。但是由于班扎尔不愿意接父亲的諾彥位，所以那个嘎尔瑪便当了諾彥。

“此后，班扎尔毫无羈絆地东奔西走，到处流浪，至于他究竟到过些什么地方，我也不太清楚，不过可以肯定：北到俄罗斯、布里雅特，东到巴尔虎、滿洲，西到杜尔伯特、烏梁海、哈薩克、纏头（注）等地区之内都有他游方化緣的足迹。据說他在外流浪了多年，最后，回到了自己的故乡，开始放牧牲畜，当了一家之主。”

額尼比西听到这儿，忍不住睜着两只黑亮亮的眼睛問道：

“那样說来，他是一个募化者嗎？”

“不，他怎么能是那种只知吃白食、騙錢財、祸害人家的募化者呢？不过究竟他为了什么到处流浪，关于这一点，誰也

（注）福晉是諾彥的夫人。

（注）纏头是回族之一，冬季以布纏头，亦称纏回。

不知道。嗨，从前的人们常说，什么地方举行那达慕（注）他便到什么地方去，在那里讲祝词，为获胜的骏马和力士唱赞歌，他还常给人们讲故事和历史传说。同时有的人还说他写过许多著作……。

“据说他的母亲是一个普通的平民。我父亲曾经告诉我：班扎尔从不欺侮下层百姓，也从不向上层贵族点头哈腰，是个正直的人。他的诺彦弟弟讨厌他和平民群众打交道，他也讨厌他弟弟那种任性胡为，压迫百姓等不道德等行为，因此他们两人之间常常发生齟齬。嘎尔玛用爵位和官衔来拮制哥哥，班扎尔则数说弟弟的恶行，来斥责他。他们之间的矛盾越来越深，嘎尔玛破坏了哥哥的毡包、牧场、牲畜、财产，最后竟然以“造反”的罪名，下令要把哥哥逮捕处死。

“班扎尔听到这个消息后，悄悄地逃跑了，就潜藏在如今那个山峰的危岩之间。但是过了些日子，这事儿不知被哪个坏蛋发觉了，跑去向诺彦告了密。诺彦嘎尔玛马上派出大批兵丁到那边搜索，终于把班扎尔逮捕了。末了，他们两人在山峰下彼此处死了对方。这些都是从前我听我父亲说的。”

特尔比西见老大爷把班扎尔的生平讲完了，又问道：

“您从前到那儿去过没有？班扎尔山峰里究竟有些什么？”

“我年轻时曾经去过一次，记得那里好象有一块写着文字的大石碑。据说那块石碑上的文字是班扎尔亲手刻的。那里还有一个山洞，但是我没有进洞里去过。在最高峰有三个石敖包（注），从前人们都说那敖包下面埋着许多东西。在敖包的后面，还有两堆石头，据说他们两人的尸体便埋在那里。”

（注）蒙古民族传统的一种狂欢会，会上进行赛马，摔跤、射箭等比赛。

（注）敖包是草原上的标记，以碎石垒成，民间相传有守护神，每年举行一次大祭。

特尔比西問道：

“那个嘎尔瑪諾彦为什么突然便死了呢？”

“那事情是这样的……”刚講到这里，在外面牛桩边挤奶子的老大娘叫道：

“喂，夏格季！快出来！快出来！母駱駝和駱駝羔子混到一块去啦！”

老人慌慌忙忙地走出毡包，跨上备着馬鞍的馴良的枣駱馬，搭搭搭地向駱駝群碎步跑去。

四

額尼比西的父亲对于額尼比西和特尔比西两人要去探險的事情不声不响地同意了，但是額尼比西的母亲却显出懼怕的脸色問道：

“什么？到班扎尔山峰去么？”

“从她的表情看来，显然是不同意的样子。額尼比西便請求父亲去說服母亲，父亲說：

“好吧，沒关系，我試着去說服她，你母亲会答应的。”

特尔比西的祖母十分喜欢特尔比西，事事順着特尔比西的心，所以也同意了。可是特尔比西的祖父却极力反对，他說：

“不要說你了，連我这一輩子里也沒有爬上那个……山峰去过。那是个不吉祥的地方……你去干什么？”

特尔比西的哥哥是巴嘎（注）里的宣传員，他是贊成特尔比西去的。特尔比西便和他的哥哥一齐向祖父解釋道理。最后，他們的祖父便不再爭論那地方吉祥不吉祥了，但是搔着光秃秃的脑袋說：

“他們两个人去是不行的，班扎尔山峰离这儿很远，他們稍一疏忽便会在岩峰之中迷路，而死在那边的。”

（注）巴嘎是相当于乡的行政单位。

特尔比西的哥哥說：

“那么我和他們一一起去吧！”

于是祖父终于同意讓他們去了。

亲身到一次只曾听过空洞的传说而不知真相的班扎尔山峰，去考证一下当地的实际情况，这对于一个宣传員來說，也是必要的。因此特尔比西的哥哥真心决定和他們一一起去。

× × ×

額尼比西和特尔比西象真正的探险家那样，各人带好了記事本和铅笔。額尼比西背了一个背包，里面放了两瓶茶和一些干粮，特尔比西手里拿了一把小鏟子、一把铁锹和几丈繩子。

他們刚要上路的时候，却听得后面有人在叫他們，他們回头看去，原来是額尼比西的母亲拿来了他們两人的长袍，對他們說：

“你們为什么不穿上长袍就走了呀？說不定会下雨的呢！”

特尔比西稍微有些不愿意的样子，接过长袍，用腰带捆起来，背在背上。

特尔比西的哥哥虽然想和他們一一起去，但是因为临时决定要开宣传員會議，所以沒有能实现这个愿望。

离开家远了，額尼比西回头看了看說：

“我母亲把我們当作要旅行几个月或几年才回来似的，一定讓我們穿上长袍走。其实我們晚上就要回来的，不如把长袍放在这儿，等回来时再取吧。”

特尔比西同意了，把长袍放在几丛馬兰草边，用石头压上。

班扎尔山峰的高聳的頂巔已在眼前，他們目不轉睛地凝視着它前进。

其实他們要去的地方并不比几家邻居的毡包离他們的家更

远些，那怎么能算是探险呢？但是他们的心里却响往着周游蒙古各地，连一綫地方也不漏掉。这也是无可非议的事哪！他们也想象麦哲伦那样周游世界；象契卡洛夫那样在空中旅行，象巴巴宁那样整年整月地在北冰洋上探险。

特尔比西走热了，汗水流进了他的眼睛，使眼睛感到很难受。他擦了擦汗，然后朝他的同伴看了看。

额尼比西的瘦削的脸上同样是汗水直流，他偶尔用手拍打着飞到自己脑袋上来的蒼蝇。

额尼比西心里正在想着：“我们将从班扎尔山峰得到些什么呢？不论找到什么，我们要把它拿到学校和文化宫里去。那有多么好呀！”

特尔比西发觉额尼比西有些累了，便说：

“你累了嗎？来，把背包給我！”

“不，没什么，我不累！”额尼比西嘴里虽然这样说，却把背包交给了特尔比西，接着又说：

“嘿，口渴……我想喝点茶哪！”

特尔比西好象没有听见一样，没有回答他，继续往前走。他们快走近班扎尔山峰的山麓时，额尼比西忽然“哎唷，哎唷”地呻吟起来。他弯下身去握住了右脚的脚趾站住了。他的脚趾里刺进去了一根长长的刺。他们两人便坐下来，为了想拔出那刺，弄了半天。虽然刺的一头露在外面，但是却拔不出来。

“嗨，这事可真麻烦！勉强走几步试试看！”特尔比西说。

额尼比西站起来，一鼓足气前走了几步，但是每走一步那刺就刺得更深一些，实在没法再继续走了。

“怎么办呢？再来拔拔看，你坐下！”特尔比西说着取出一瓶茶来，给额尼比西洗脚。

額尼比西不以為然地說道：

“洗它干什么？”

特爾比西平心靜氣地說：

“等一等、等一等”他捏緊額尼西比的腳趾，用牙齒把刺拔了出來。

這一下額尼比西放了心，提議說：

“那倒霉的刺也拔出來了，還忙什麼呢？口渴啦，喝點水，吃點干糧再走吧！”

特爾比西雖然不想那樣做，但是也點點頭表示同意了。他們兩人坐在一起喝完了一瓶茶、吃了一些干糧。因為一個茶瓶空了，便把它留在那裡，準備回來時再取。

五

他們連走帶爬地在班扎爾山峰發燙的石頭上慢慢地往上攀登，一路上什麼特別的東西也沒有發現，額尼比西有些泄氣地回顧了一下四周說：

“別說妖魔鬼怪了，連大一點的飛鳥也沒有啊！”

“誰說的？現在我們又沒有走遍這個山的溝谷，”特爾比西說着繼續向前走。

額尼比西無可奈何地在後面慢慢地跟着。

“特爾比西，你我兩人誰是旅行隊的隊長？”

“到目前為止，誰也不是，不過我正想選你當隊長呢！”

“不，你是這次探險的發起人，所以應該選你。現在就表決吧！”說着額尼比西舉起了手，表示通過。

特爾比西慢了一着，只好默不作聲地繼續向前爬。他們在晒紅了的岩石中間攀登上山。翻過這一個山峰，便看見了一塊旁邊沒有石礫的大峭壁。特爾比西忽然好像發現了什麼東西似的拼命向峭壁跑去，一邊叫着：

“看哪！这个！这个！”

額尼比西被特尔比西突然的举动惊得毛髮都豎了起来，他战战兢兢地看了看四周，什么可怕的东西也沒有看到，便跟在同伴后面直跑。跑到石壁近处，才发现那块朝着阳光的高高的石壁的半腰上，有一些歪歪斜斜的字迹。

那块岩石有四五米高，那些字写在离地約三公尺高的地方。他們身材太矮了，所以看不清楚。

“你站在我的背上念念看！”特尔比西貼住岩石，弯下他那短短的腰干，他那两只小小的手支在两个膝盖上。

額尼比西踏上特尔比西的脊背，仰着头，用綳紧的喉嚨讀道：

“三固口包口口門口固下口口我口灵云。”

“等一等，你念的么什呀？”特尔比西問道。

“嗨，誰知道，这是无法理解的詞句。”額尼比西說着跳了下来。

特尔比西伸展了一下麻木的手說：

“等一等，怎么办呢？”

“現在往这边走过去看看吧！可能会发现比这个还有用的东西。”

“不，我們不能馬馬虎虎地看了看便算了，必須把他研究一番，否則还算是什麼探險家呢？一定要念出来！而且还得記下来！”特尔比西說。

特尔比西咬着嘴唇默默地站了一会，又坚决地說：

“用軟鉛筆把这些字涂抹一下看，那样字迹可能会明显一些的。你再到我背上去吧！”

額尼比西剛才站在特尔比西背上仰着头讀了許久，脖子又酸又痛，所以他想大概还是在下面比較輕鬆些，便說：

“你站到我肩上去吧！”